Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Tajemnicę ― siedmiu gwiazd co ujrzałeś na ― prawej mej, i ― siedem świeczników ― złotych: ― siedem gwiazd zwiastunami ― siedmiu zgromadzeń są, a ― świeczników ― siedem siedmioma zgromadzeniami są. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tajemnica siedmiu gwiazd które zobaczyłeś na prawej mojej i siedem świeczników złotych siedem gwiazd zwiastunowie siedmiu zgromadzeń są i siedem świeczników które zobaczyłeś siedmioma zgromadzeniami są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do tajemnicy siedmiu gwiazd,\* które widziałeś w mojej prawicy, i siedmiu złotych świeczników:\*\* siedem gwiazd to aniołowie siedmiu zgromadzeń,\*\*\* \*\*\*\* a siedem świeczników\*\*\*\*\* – to siedem zgromadzeń.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tajemnicę siedmiu gwiazd, które ujrzałeś na prawicy mej, i siedem świeczników złotych: Siedem gwiazd zwiastunami\* siedmiu zgromadzeń są i świeczników siedem siedmioma zgromadzeniami są.[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tajemnica siedmiu gwiazd które zobaczyłeś na prawej mojej i siedem świeczników złotych siedem gwiazd zwiastunowie siedmiu zgromadzeń są i siedem świeczników które zobaczyłeś siedmioma zgromadzeniami są |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do tajemnicy siedmiu gwiazd, które widziałeś w mojej prawej ręce, i siedmiu złotych świeczników, wyjaśniam: Siedem gwiazd to aniołowie siedmiu kościołów, a siedem świeczników — siedem kościołów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tajemnica siedmiu gwiazd, które widziałeś w mojej prawej ręce i siedmiu złotych świeczników *jest taka*: siedem gwiazd to aniołowie siedmiu kościołów, a siedem świeczników, które widziałeś, to siedem kościołów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tajemnicę onych siedmiu gwiazd, któreś widział w prawej ręce mojej i siedmiu świeczników złotych. Siedm onych gwiazd są Aniołowie siedmiu zborów, a siedm świeczników, któreś widział, jest siedm zborów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tajemnicę siedmi gwiazd, któreś widział w prawej ręce mojej i siedm lichtarzów złotych. Siedm gwiazd są aniołowie siedmi kościołów, a siedm lichtarzów są siedm kościołów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co do tajemnicy siedmiu gwiazd, które ujrzałeś w mojej prawej ręce, i co do siedmiu złotych świeczników: siedem gwiazd - to są aniołowie siedmiu Kościołów, a siedem świeczników - to jest siedem Kościołów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co do tajemnicy siedmiu gwiazd, które widziałeś w prawej dłoni mojej, i siedmiu złotych świeczników: siedem gwiazd, to aniołowie siedmiu zborów, a siedem świeczników, to siedem zborów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A tajemnica siedmiu gwiazd, które widziałeś w Mojej prawej dłoni i siedmiu złotych świeczników jest następująca: siedem gwiazd to aniołowie siedmiu Kościołów, a siedem świeczników to siedem Kościołów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tajemnica siedmiu gwiazd, które zobaczyłeś w mojej prawej ręce i siedmiu złotych świeczników jest taka: siedem gwiazd to aniołowie siedmiu Kościołów, a siedem świeczników to siedem Kościołów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto tajemnica siedmiu gwiazd, które zobaczyłeś w mojej prawicy, i siedmiu złotych lichtarzy: siedem gwiazd — to aniołowie siedmiu Kościołów, a siedem lichtarzy — to siedem Kościołów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Takie jest ukryte znaczenie siedmiu gwiazd, które widziałeś w mojej prawej ręce i siedmiu złotych świeczników: siedem gwiazd to aniołowie siedmiu Kościołów, a siedem świeczników, to właśnie te Kościoły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A oto tajemnica siedmiu gwiazd, któreś ujrzał w mojej prawej ręce, i siedmiu złotych świeczników: siedem gwiazd - to aniołowie siedmiu Kościołów, a siedem świeczników - to siedem Kościołówʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Таємниця сімох зірок, яких ти побачив у моїй правиці, і сімох золотих світильників така: сім зірок - це ангели сімох церков, а сім світильників, [які ти побачив], - це сім церков. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tajemnicę siedmiu gwiazd, które ujrzałeś na mej prawicy oraz siedmiu złotych podstawek do lamp. Siedem gwiazd są aniołami siedmiu zborów, a siedem podstawek do lamp są siedmioma zgromadzeniami wybranych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A oto ukryte znaczenie siedmiu gwiazd, które widziałeś w mojej prawej ręce, i siedmiu złotych menor: siedem gwiazd to aniołowie siedmiu wspólnot mesjanicznych, a siedem menor to siedem wspólnot mesjanicznych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co do świętej tajemnicy siedmiu gwiazd, które ujrzałeś na mej prawicy, i siedmiu złotych świeczników: Siedem gwiazd oznacza aniołów siedmiu zborów, a siedem świeczników oznacza siedem zborów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Siedem gwiazd w mojej prawej dłoni to aniołowie siedmiu kościołów, a siedem złotych świeczników to siedem kościołów. |

1. 1) <x>730 1:16</x>; <x>730 2:1</x>; <x>730 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 1:12</x>; <x>730 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Anioł zgromadzenia : (1) anioł opiekujący się nim, por. <x>340 10:13</x>, 20 i <x>650 1:14</x>; (2) prezbiter posłany do opieki nad nim (<x>460 2:7</x>), <x>730 2:20</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 1:4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Każde zgromadzenie jest Bożym świecznikiem (<x>470 5:14-16</x>). Siedem świeczników wskazuje, że każde lokalne zgromadzenie – nie tylko Kościół jako całość – jest ważne dla Pana Kościoła. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wysłańcami (do). [↑](#footnote-ref-7)